

# ملا ناصر الدين

ادچوچي ايل ۱۲ فېنی №6 مOLLA NASREDIN

Ф.И.ШЛЕНСКИЙ



تازە اصول اىلە آجىلان تىرىيە خانە لەرىنە .

بوئى او خوياندە آن امك يادىتە قافقاز  
افالارى دوشور .

تازہ خبر لی

سنا وود

ق آباد

میرزا یوسف پنهان را روایت نمود که این زیدالله  
قوشونی تک اجنبه آنچنان - او توپر آلتی  
قر آستانهای خبری نولان آدام وار ایدی  
و قوشونلله برده فلانی هامی سیز ایدی.  
و برده عشق آیاد گیلانیا رسی الله ۷ میجی  
قلادی تک شاکرده دیده تناوی ایران حمال  
لاری ایله باهم اوقد زنجیر ووردی کے  
دانیلک دریسی تمیز سوارهای و بارهای  
نه قدر بایرسوس کاکندی وار ایدیه بولان  
دالنیه توپرچات ایله پایشدر بیلار که قان  
کیلسون، اما کلیمده.

• 1

بر احوالته وار، اووه بودر که سک ایل  
بودن ایزملی فیضی دکاندیله قاره توپلی تیزبلن  
بر آدام وار ایدی، ایدنی، هیان آدام ...  
(مایندی وار)

۲۰

چخوب جماعت دیدی، جماعت، برم مکن  
لائم دگل، هر کس او شاغلی رفیق روس داشته  
قوسی او شاقی روس و اوزی کافر اولادیان  
او خاله از لایزلا گوچاره دو گوشوب  
ساواش قادری روس درسی او خوچمالار ندان  
باختی در، جماعت، قور خالک اللہ غشپنی،  
کندلا که باخان دیسلی «عالملک» سوزینه  
عمل المیوب حکومت عرضه وردیبل کے  
بزهه اشقول لائم دگلکه،

شرکا دورت مش و برستکنده بر سرمان  
شکنی و اوار که آقیبه ه تو خاخان گول،  
بیزورل، یکرمی بش ایجی که بو کند بنا  
لو نوب، یاندی به کی بولارا بر سور دین  
خر ایدی شهر اداروسی بولاره  
بین و برو بک دام اشلارین یوشلیوب  
خوب گیسوون . بو بسی حارمه کول بلر  
روانه و مسلمانلار باشدانیت ساجنارنل  
و سلطان الله که ما کس، کس

٦٣

روزگار پیش از آنکه بود، کندنه بر اندی عده کاوب،  
کندنه بر دفعه دونور کندنه بر دفعه دونور که همین بر  
فرا توپو قوم فاقوه و نه کرد کندراده  
فرا توپو قوم فاقوه آباده موسل و افز الله  
سایر، بر نیمه گون کیچی گهنه دونور  
کندراده که همین بر ساری توپو قوم فاقوه  
نه قادر که ساری توپو گورد، دونور  
آباده سایر.

لوردنہ فیلاریزیڈہ فوپا درس کے ہیج  
اوامساں بوروں عالمند و تربیتمند باری  
باری-میقید اولہ بر اک اونخو-سولار و  
لوڑ کی سوناں۔  
بڑے بیله قایمیق و یلادہ دیوریک، فر  
کس نہ جوہ قایم ایلادہ قاوسن۔  
عملہ نصر امینہ

الفیات

سلا سلے بیو زخم دیدم من کا وور او غلی  
اعظرا لر خوشتد ایمه من کا وور او غلی  
قال آفاروب بیل بوکلوب یو خدو کالون  
نم فوجه و قونهندہ بیلکد خباون  
لوغه ساتاشی بلا تلخ ایلهه حاون  
سیز قالو بی جاره کسی اهلو عیالون  
تھی او زخم دشن کا وور او غلی

۲۰

مَعْجَلْ أَنْتَمِ امْ كَالْمِشْ حَرَقْ تَهْ سُوْدَونْدِنْ  
شَكْلِيْ بَاهْدَوْ دُوكْ دَوْتَرْ آخَزَهْ كَوْرَونْدِنْ  
إِيْ باْتِيْ لَالِيْ كَشْ خَوْفِيْ إِيْبَهْ سُوْدَونْدِنْ  
لَلْبَلْدَهْ مَحْسُوبْ كَرْ جَوْجَيْ بَيْسِ كَاوْرَادْغِلِيْ  
أَغْ لَاعْ دَانْشُوبْ زُورْ تَاهْ باْزِمْ جَيْنِكِيْ  
رَوْجَونْ دَوْرَشْتِنْ أَهْلَ أَطْوَبْ عَارِلَهْ تَنْكِيْ  
نَسْنِيْ لَرِيْ بَدْمَسْ، جَمَاعَتِلَرِيْ بَاهِيْ  
نَكْ حَمَامْ سَقَلَوْنِيْ، يَاخْ بَاهِيْ رَكْنِيْ  
زَمْ لِيْلَكُونْ آذَانِيْ اُوكْنِيْ كَلُورْ اوْغُلِيْ  
لَاهِتِيْ بَاهِيْ سُوْدَاهِيْ قَوْلِ الْمَدِيْسِبْحَتِ  
لَاهِرِمْ بَيْنَهْرِيْ بَوْ قَدْ باْزِمِهْ دَنْتِ  
لَهِيْ بَوْدَرْ عَرْضِ الْمَلِهِ بَوْرِمْ دَكَلِهِ تَلْخَوتِ  
سَدِدَهْ جَاهِ سَنَدِهْ اَبِيْ، مَهَمَهَهْ لَهِ غَيرِتِ  
سَنَدِنْ وَسَنَدِنْ، اوْمَنَدِنْ كَابُورْ اوْغُلِيْ  
سُونْ بَوْ قَوْنَهْ باْنَهْ دَوْنَهْ لَالِيْ  
لَوقْ سَوْزُونْ قَالَمَشِنْ اَيْشِ يَنْدِيْ جَدَالِهْ  
«كَاوْرَادْغِلِيْ»

آبے نا لفتره من آچیلدی

«ملا نصرالدین» ادارہ  
مجموعہ نک اڈریسی:

„**Молла Насреддинъ**  
г. ТИФЛИСЪ.  
Жигин Торзук دیلنде يازىلىمان مىكتوب و مقالە  
قۇول اولۇنماز.

فهودا ٩٠٨

3

او خوپور، بار بر کاخنگ که تو روپ پایز، عورتی که داد  
او تو روپ پایشیور نهستم. بر آن گچیر،  
عورتک بخوبی گلید، و کشیده کشیدن و  
کشیدن ال گچیر. بر آنده گوزنینه  
سوگا عورت حرصی گیری امری نک  
اطلاقه و باشیور بخورد نمت الهیم:  
«آکی، س او لسان الله، بو گنلاری  
و گنلاری توله جمهه آن بو چارنس  
و شایطان لرن «مرت مرت» داشن، بجالی  
بازنیک کاسون، بو نمی بخوبی او زی که  
حارام بیلورون که نهیل نهوار، بر جانی  
بازنیک کاسون، بر او سان، آن بوس کتاب  
من ایجاد ایله که ایوی بخلسون».

بر لازمی و کن از لازمی مطالعه  
اگر پیشانی اله بوجاهد فتوحات  
او خوش جو الایام زیرا هیچ برقی  
قیزی آلمان بود در برجاره تابیق لازم  
ایله بواسطت تابیق لازم در صبح  
فه ساق اولمان.

بزره قالا، بزر بوگا اينچ چاره بيريا يك  
 (۱) بولك بر جاريسي بوده که اوغلانلاريد  
 دنچ بووندان صوگرا بوربوا ترزييشه قويي  
 ملاد، نيمراكن، اوردو بولك جوان اوغلانلار  
 هيشه تپريزده «علم» تحصيل اليلور و  
 لريه، قايقيوب گلندين صوگرا بوله بير  
 عمر بولك آخرينه ڪيده خوش  
 ياشورلار.  
 ياكنك يله اولا  
 (۲) ياهد که اوغلانلار يمزى بوربوا

جاريقات ثان  
 بورکه «ناب».  
 ڪي: عورت  
 توکه، الوده  
 م بسا گيئنده  
 ڪاير و بورداده  
 بورب دانشبر.

عورت بیو و بیو  
عورت دنون کوسور و ایک گون  
دایشیر،

بر نجفه گون ده گیچه. بر  
دق الیوب گوروده عورت ده  
لاینه چوراب کیمپ و قارادسی  
ید کی لر زده یاننده آیا خارلاری  
اما سوز بوخ اوینی و پائیش  
بر لک برک کیزیلور. نهادی  
دی، آیا لالارکی چوراب =  
چوراب ویربر که من الله المزی  
آدام چوروب کیمپ، آدا  
پا حمامه کیدهند چوراب کیه  
بوده کی ایک آجنه هه  
کسی ایک گون عورتنن کو  
بر نجفه گون ده، گیچه.  
هیته آخشنامه امارلار نهادی قیاده  
بو تک سیی نهدره لنه کیز لاریز جو خالوب  
اوایمان چو املاریز آزالوب؟  
بو تک سیی بوده که اوغلانلاریز کیدوب  
بیوروا درسی او خیوروله بیوروا تریسی  
آیلار. بو لارلله بیوراهی درسی قورتا روب  
وطنه قایدوت کانده او ز یانلاریچه روس،  
بیوردي پائیش بر ملارلیز لر لارلاریندان بینخ  
سچوب گوئیزز و کاین کسیززوب اویزنه  
عورت ایبورل.

جو ایلارلله ده بر بیارسی قایدوب کایه  
وطنه که بیوراده او ز سیلهنه موافق ایس  
سلدن فیزی تایوب آلوون اما کنری  
دولانیه، خیله شیر و آخرده گوورد که درس  
او خوشمن و تربی تایاش مسلمان قیزی  
بیورخدر. بر نجفه ایلد گوئیزز گوئیززور  
والاب آخشدے بایوده کیکنیه بر دوسز قیزی  
و ایلاب که دیشهه که داه



ایکی ایل بوندان قاباق آرآ تاریشان زمان فاخصه خانه لاراد هر سی بی یانه د بو ایکی ایلک ملک شنده همچوین  
ملت بولناری او ز محل سنه تویاری . گنه الله بر کلت د ویں سو ملک ایرانیه که حکومته عنده دیر و ب فاخصه خانه لری تبول ایله دیلر .

بو خبری پیزان آند اینج افندی نک  
کورنک، او زون بیلاین، پکتندی توکد.

## آزادش

لک کندل آقا عبدالحسین صبیح خواه  
بودان قابق قازانچی بو خدی سکبیز  
کوزل نلق لریل خیری گونه اداره مزه بر  
مکتوب کنور. حیف که نلق اول بر آز  
ازون اولمه گوره بسراوه باید ایند  
یله دیل، اشالله بر کتابیه تکلمه های فی  
یازارق و مختاریه اشالله تفه گوندربی.  
اما فارز نک اوغی ایله سخاولی پادشاه  
قرمنی آقا گوزل بیورپور.

## باکو

زبارات کندنه ایراند بر سکم گلوب:  
هائی حاجی ناخوش اولو، حکم دیور که  
کرک بر قز ایلان، ایندی کندنه داشی  
بر قزده فالبیوب.

## باکو

امام احانته مؤمن جو الاریز جاعنه  
گوزل نلق ر سویدبل و بو نه بخ  
ویردیل آه ایندی باکوده دیل ملاردان  
اوئری وار بخ ایکی محب وار بری  
سادات تکنی، بر ده ایرانلی لارلا مکنی  
و بو ایکی مکبند سوانی غیر مکنیل  
حیج بری نه سملالار اوشا لاری قویا سولن،  
یندی نه گکازایله، نداقات مکنیه  
نهده غیر مکباره.

## ملت

آ ملا دایی سن لاب غریبه آدم سن.  
دیل اولارمی بنه ایلپورسن، سالر،  
اوشا لاریک بوئنه مایلدی بنه تکل سالر،  
آ کنی، قوجه لانه و قاراه بخانمه عقل  
اولماز دیورار، دوغزی ایش، آ کنی!  
سیجان دلکنی ساتین ایلان، بوده بله  
قوجه نک خانیتی جوح دایشاقر، اما س  
شورینی پیخاردریکه سقاللر آخان، به سیلانق  
ایلپورسن اوند دیوراره در دنام اولماق.  
ا کوکمی سیچاره قازانل لازدن هر کم،  
ایلپورسن آلا یلیمن، کنه شهه تازه  
له بوده بله.  
بانخ قوباق استبورسن، مامو اوزینه دوت  
مشهدی کوسی ب دیل اولاری آکنی،  
قازانهه چایشیر، سین دشن قازابسان!  
می پیماره لائز ایبلیر، به نیماریک ملکنی  
برچه دی کوروم درویش ن، سیدنی نه

بن که تسبادن آل چکورسن، نه ایش  
غددمه اوژیک اوز آذینا گووردولا سوگرا  
او دی بو ملتمه؟ قوی، له طوری دولابر لار  
دولان بن لارا دده، بایا نجه دولابو راگه  
اوستی آچیلیه یه لیبلدیه، سوموک بو اوزان گه  
قالدی، جو پیچی تاخیری جی بجزی جیباره ندی.  
ایله دولان سبلانه، نرم نهیمه لازم در  
مکتبه؟ اشتو، مشقوں، فازت، مازیت?  
بو اوزانهه قالدی سگا نه؟ هله بوده بله.  
لوعلیم پانیلیم هر نه جنکم سه نه  
اوروس ارمی اهل فریکم سنه  
حاجیم منهدم کرلاجیم سنه  
هره ویرن یرم بر آج آعیم سنه  
هیوره

## البیات

آی ملا عمودی بر کون با کوده بیل  
دوش، هوپیلار ایرمی دوش، ماه دیک  
او لاری، به ایلپورسن، بر وفا اولار  
اولوان نازنده لار برانه «پاشادقفر عصره  
خطاب» عنالی بر تجه خط شعر گوزیمه  
سالاشی، طهم کلکنی، من ده، بو اشاره.  
بر بلکلری ده، اوکلارا دیک اولارمی  
آزادلارهه دکر، اوکلارا دیک اولارمی  
نهه بله ایلپورسن، گیزه، تول لارا گیری  
دوش، هوپیلار ایرمی دوش، ماه دیک  
او لاری، به ایلپورسن، بر وفا اولار  
کوکلری بازارلر باشندی بشیک کی  
اویانوب قاطر کیمی شیلاقی آثار، هرم  
بر بلکلری ده، سیکوچند گیجن رس  
پاشادقفر عصره خطاب ایدو سوله دم:  
شعر:  
یندیم جهانه جاه، ینتمر اجل جمل،  
پیشلاریم اوشاندیمه برده سانک بیونگی  
جیردی، سن من پیشلاریه دی پلمسی  
اویلک بمحور جان قوی اویلون بدل مدل  
پولیل پیر طام لذید بسلو و سلو  
درویش کک و بیز و بصل مصل،  
اهل دعات مثل حمار اوکوز موکوز  
گیشیش اوسته بر برقیه نرمه بخیلار  
اهل هنر قاولدی کناره، دلیل و دلیل  
سوپورشووار، اوکاره دیک اولارمی  
حیچ بری نه سملالار اوشا لاری قویا سولن،  
یندی نه گکازایله، نداقات مکنیه  
نهده غیر مکباره.

## اعدان

من میود قارا اوغل، «فازاخ» ده بک  
بر قافوره آچید، قدمه با کوکه جالیان  
کی دوز اوغلان گرک  
کا کپی قوز اوغلان گرک  
شیرین سوز اوغلان گرک  
کوکلاری لاب بیان  
قانمی مثل کیان  
آچیق دیوم آتا جان  
کیلاری اوغلان گرک  
بوی اولور پیش قاریش  
قیمزی سقال قاریش  
تیرم تیرم قاسفاریش  
مشهدی بومند بتر  
کوونهه بزنه بتر  
کے آلوک سانار  
«دادانی جانها خاله»

## آر و اتلار یمن

بر جوان اوغلان سکرک  
باختی طران سکرک  
مکری جوان سکرک  
کوموتو خیبر یلننده  
طرلان. قوشی قیانده  
بسیلر چیزی البنده

جیکتهه استن سالا  
عال اوكا مات قالا  
آنندسه بوز آلا  
طبانچیل یارانی  
هیته کیب دماقی  
آل قرمی با گافی  
دورا دونار اویوره  
قوچالنی بسایدیره  
ووزی منی کوکدیره

منی یله اوشاندا  
تیزیک له دیر آتا  
قیزیل سدن بانا

کوچاری بک دولان  
کاب مگا یله اوغلان  
باختی من جان آلان

قربل بوز اوغلان سکرک  
خرسون کوز اوغلان گرک  
قدی دوز اوغلان سکرک  
کا کپی قوز اوغلان گرک  
شیرین سوز اوغلان گرک  
کوکلاری لاب بیان

سقانی بات آشانی  
من بویندور اوشانی  
کیلاری لاب بیان

بوی اولور پیش قاریش  
قیمزی سقال قاریش  
تیرم تیرم قاسفاریش  
مشهدی بومند بتر

کوونهه بزنه بتر  
کے آلوک سانار

مشطف ده بی خوفه، اوزک خازلر بازگر،  
بو ایشله هله ال وورماق مملخت دکی.

مدیر و پاش خزر: جلیل محمدی زاده

## ملا نرس الدین

نخجوانه همچه امتسان ایله یازانه:  
نخجوان کی بوده ایکی تریک خانه جوچ  
دک، مثلا، لکرانه برج داده میرزا  
و حاب عالمشده آلتی تریک خانه وار، چاب  
اوپنساچان.  
باکوده «بر شیم» چاپرنه «نه ایسم،  
نه قیل، نه چاره».

## شعر

بومجموعه آشاغه دمکیه تیپهه بیلوره:  
۱) شهور آدمیل بیک خادمانه - بو بایده  
اسکی و بکلردن بیک بیک آدمک ترجمه  
حال درج اوتون، پادشاهدن بیک ایدامکی  
وقمکنکنلهه لاده، جه خرافی و تاریخ سوله نور.  
۲) مقاللر - بو بایده ادی، تاریخ،  
اجتماعی مقاول بولور،

۳) تریه و تلبیه، بکتب و مدرسه، شاکرد  
تدبر منزل، ملهم، شاکر و مدرس، شاکرد  
ومسلمانه دادر بدلر بایلور.

۴) کفت و اخترات:

۵) متنوعه - سلک ایجنه وطنده  
اوغلان هر تولی خبر و معلومات بایلور.

۶) اجمالی سایه، روستهه ایجنه  
وطشنده اوغلان ایکی هتفنک سایه خالل  
قصاق ایله بان ایدلور.

۷) مرسله و مختاره - سوال جواب  
و هر توری مکبلر بایلور.

۸) حکایت اشاره - لطاف و مقالل

ناشرلری: محمد شاکر و محمد داک  
رامینهه، خیری: رعالتلرین بن فخرالهین،  
آبونه بدلی: میل دوت مات -

۹) آیینه ۲ مات، کاک.

۱۰) وقت ایله بر لکهه ال آنلهه والق بدی  
۳ نات، ۶ آیینه ۱ مات، کاک.

اجنبی مملکن ایچون بیلیلی ۱۵ فران.

آدم من «شپوره» شپوره،  
Openburg، редакция «Шупра»

## پو چتاقو طر سک

مشطف ده بی خوفه، اوزک خازلر بازگر،  
بو ایشله هله ال وورماق مملخت دکی.

فلایس ده «غیره» معلمینهه جاپ او ندی